



Nr. 8601

KAGEL

FÜRST IGOR, STRAWINSKY

Baßstimme und Instrumente

Partitur

MAURICIO KAGEL

FÜRST IGOR, STRAWINSKY

FÜR BASSTIMME UND INSTRUMENTE

Partitur

Unter Nr. 8601 in die Edition Peters aufgenommen

EIGENTUM DES VERLEGERS • ALLE RECHTE VORBEHALTEN

HENRY LITOLFF'S VERLAG / C. F. PETERS

FRANKFURT • NEW YORK • LONDON

Auftrag der Biennale di Venezia

Uraufführung: 5. Oktober 1982

Chiesa di San Michele in Isola, Friedhof von San Michele, Venedig

Dauer: ca. 18'

Commissioned by the Biennale di Venezia

First performance: 5 October 1982

Chiesa di San Michele in Isola, Cemetery of San Michele, Venice

Duration: ca 18'

Alexander Borodin: »Fürst Igor«
Arie des Fürst Igor, II. Akt

Ни сна, ни отдыха измученной душе,
Мне ночь не шлеть отрады и забвенья.
Все прошлое я вновь переживаю,
Одинъ вѣтиши ночей:
И Божья знаменья угрозу,
И бранной славы пиръ веселый,
Мою победу надъ врагомъ,
И бранной славы горестный конецъ,
Погромъ, и рану, и мой пленъ,
И гибель всехъ моихъ полковъ, честно,
За родину головы сложившихъ.

Погибло все, и честь моя и слава,
Позоромъ сталъ я земли родной.
Пленъ, постыдный пленъ вот уделъ отныне мой,
Да мысль, что все винять меня!
О, дайте, дайте мне свободу,
Я мой позоръ сумею искупить;
Спасу я честь свою и славу,
Я Русь отъ недруга спасу!

Ужели день за днемъ влачить въ плену бесплодно,
И знать, что врагъ терзаетъ Русь?
Врагъ, что лютый барсъ.
Стонетъ Русь въ когтяхъ могучихъ,
И въ томъ винить она меня!
О, дайте, дайте мне свободу,
Я свой позоръ сумею искупить,
Я Русь отъ недруга спасу!

Ни сна, ни отдыха измученной душе;
Мне ночь не шлеть надежды на спасенье;
Лишь прошлое я вновь переживаю,
Одинъ вѣтиши ночей, и нетъ исхода мне!
Охъ, тяжело, тяжело мне!
Тяжко сознанье безсилья моего!

Umsonst nach Ruhe sucht mein gramerfülltes Herz.
Die müden Augen finden keinen Schlummer.
Vergangenes steigt auf in der Erinnerung,
der Freiheit fernes Glück:
Noch steht vor mir das Himmelszeichen.

Klar sehe ich den Trug des Ruhmes,
zu wahr gesprochen hat der Himmel,
in heißer Schlacht verlor ich meine Ehr',
ich bin besiegt, ich bin gefangen.

Nun seh ich oft in dunkler Nacht Leichen.
Sie klagen an! Du hast uns geopfert.
Geschändet ist mein Ruhm und meine Ehre;
die ferne Heimat verflüchtet mich. Weh!

Nur Schimpf und Schmach, welch ein grausames Geschick.
Weit besser wär für mich der Tod!
O, gebt mir meine Freiheit wieder,
damit ich sühne meine Schuld und Schmach.
Noch kann ich meine Ehre retten,
befreien Rußland von dem Feind.

Ich sitze machtlos hier, gefangen schon seit Tagen,
und weiß, in Rußland tobt der Feind!
Er, ein wildes Tier! Rußland stöhnt in seinen
Krallen und dafür gibt man mir die Schuld!

O, gebt mir meine Freiheit wieder,
mit meinem Blute sühne ich die Schmach
und rette Rußland vor dem Feind!
In Not und Zweifeln quält mein Herz sich ruhelos.
Die Nacht bringt keinen Schlummer, keine Linderung.
Vergangenes steigt auf in der Erinnerung,
und rufet mich zur Tat. Wie rette ich mein Land?

Ach, wehe, wehe mir, nirgends ein Ausweg,
mir bleibt nur der Tod.

Deutsche Textfassung von
Hubert Franz und Winfried Zillig

Verlag M. P. Belaieff, Frankfurt

Besetzung

Baß-Solo
 Englisch Horn
 Horn
 Tuba
 Bratsche
 Schlagzeug (Spieler I, II)

I



Löwengebrüll, hängend, mit einer ca. 2 m langen Saite



Große Trommel, möglichst tief



Eisenkette, aus leichten Gliedern; hängend, in einer Metallschale oder auf einem Tisch



Hi-hat, aus *chinesischen* Becken



Tamtam (ø: mindestens 75 cm)



Woodblock, möglichst groß (z.B. 25 cm lang)



Kleine Trommel



Vibraslap



Nietenbecken, möglichst groß



2 Kokosnuß-Schalen, auf einer harten Unterlage anschlagen oder gegeneinander geschlagen

II



Löwengebrüll, hängend mit ca. 2 m langer Saite



Holzteile (1, 2, 3)
 Die drei Holzteile können einfache Bretter sein, wie auch Schachteln, Kisten, Stühle, Tische, Türen, Fensterläden, (Parkett-) Boden, usw. in beliebigen Kombinationen.



Amboß
 Das Instrument kann auch durch verschieden schwere Metallteile (eventuell auch Rohre) ersetzt werden



Eisenkette, hängend, lang und schwer




Schwirrholz



Rollschelle(n), ein einzelnes, großes Exemplar bevorzugen (ø: 6-9 cm)



schweres Holzgewicht mit Griff (ca. 120 cm hoch) oder entsprechendem Holzhammer. Auf einem Teppichstück (ca. 25×25 cm: ) anschlagen.
 Ossia: große Trommel verwenden, auf dessen Membrane evtl. ein Holzdeckel ruht.



Eiseneimer und schwere Steine



Claves (eventuell auch durch japanische Hyōshi zu ersetzen)



Singende Säge, möglichst groß (mit Kontrabaß-Bogen streichen)



Tiefe Glocke

Hierfür wird kein bestimmtes Instrument vorgeschrieben. Zur Auswahl stünden etwa:

- Schiffsglocke (eventuell + Plattenglocke zusammen angeschlagen),
- (tiefe) Röhrenglocke
- lang klingendes Metallstück.

Ein *beschädigter, geheimnisvoller* Klang wird erwünscht.



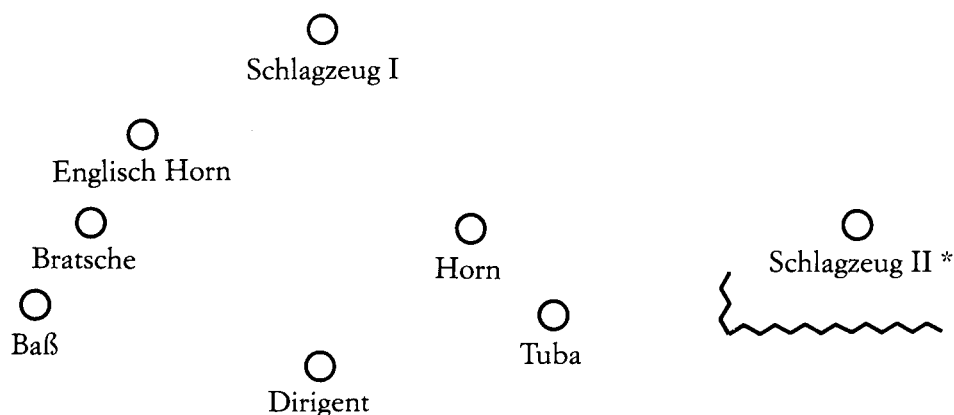
Semanterion (σημαντήριον)

Schlagbrett der griechisch orthodoxen Kirche, das die Funktion einer *Urglocke* erfüllt. Mit einem Holzhammer anschlagen. Maße des Brettes (2×30×160 cm)

Der Ausführende ist *ganz in Weiß gekleidet* (Hosen, Hemd und Socken). Er bleibt bis Takt 211 *unsichtbar* auf der Seitenbühne oder hinter einem Paravent auf dem Podium und erscheint danach auf Socken (ohne Schuhe!), mit dem Semanterion auf der linken Schulter. Siehe dazu die Zeichnung auf Seite 37.

Die Partitur ist in C notiert.

Aufstellung





* Die rechte Seite (vom Dirigenten aus gesehen) ist als Standort des Schlagzeugers II zu bevorzugen.

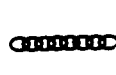
Scoring


Bass solo (voice)
 English horn
 French horn
 Tuba
 Viola
 Percussion (players I and II)


I


 Lion's roar, hanging, with a ca 2 m long rope


 Bass drum, deep as possible


 Light metal chain, suspended, in a metal bowl or on a table


 Hi-hat of 2 *Chinese* cymbals


 Tam-tam (ø = at least 75 cm)

 Wood block, as large as possible (e.g. 25 cm long)


 Side drum


 Vibraslap


 Sizzle cymbal, as large as possible


 2 Coconut shells, strike them on a hard surface or against each other

II


 Lion's roar, hanging, with a ca 2 m long rope



 Wood pieces (1, 2, 3)
 The three wood pieces may be simple planks or boxes, crates, chairs, tables, doors, window shutters, floorboards, etc. in any combination.


 Anvil
 The instrument may also be replaced by different heavy pieces of metal (or possibly pipes).

 Iron chain, suspended, long and heavy

 Bull roarer

 Sleigh bell(s), preferable one large instrument (ø: 6-9 cm)

 Heavy wooden block with a handle (height: ca 120 cm) or large wooden mallet. To be struck on a piece of carpet (ca 25 × 25 cm: ).
 Alternatively: use a large bass drum, possibly with a wooden lid of the skin.

 Metal pail with at least 14 large, heavy stones

✕ Claves (may be performed with hyoŝhigi, i.e. Japanese claves)

☾ Musical saw, as large as possible (play with double-bass bow)

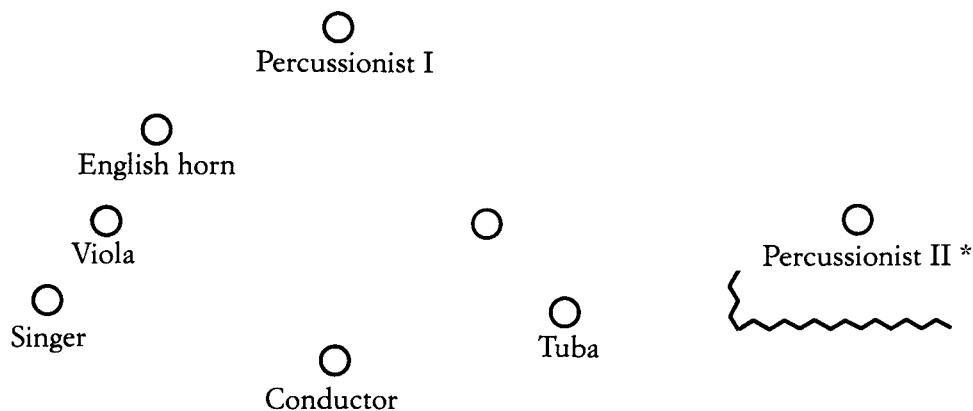
🔔 Deep bell
No particular instrument is compulsory here. The choices might include:
— ship's bell (possibly struck together with plate bell),
— (deep) tubular bell,
— piece of metal with sustained sound.
The goal is to produce a *plaintive and mysterious* sound.

🔊 Semanterion (σημαντήριο)
Resonant board used by Greek-orthodox church, struck with a wooden mallet. It serves as a *primitive bell*. Board size: 2 × 30 × 160 cm.

The 2nd percussionist is to be dressed *entirely in white* (trousers, shirt and stockinged feet). He remains out of audience view until bar 211 — either backstage or behind a screen on stage — and appears in stockinged feet, with the semanterion on his left shoulder. See drawing on page 37.

The score is in C.

Positioning



* It is preferable for the 2nd player to stand on the right side of the stage (seen from conductor stand).

FÜRST IGOR, STRAWINSKY

für Baßstimme und Instrumente

Mauricio Kagel, 1982

Senza tempo, molto tranquillo **Andantino** (♩ = ♩ 68 - 72)

Schlagzeug I
Löwengebrüll
Lion's roar

Grosse Trommel
Bass drum

Schlagzeug II
Löwengebrüll
Lion's roar

Holzteile
Pieces of wood

2) ♩ : beim Anschlag Schlegel zudrücken
(nicht zurückspringen lassen)
*press mallet on head when striking
(no rebound)*

Weich/soft ♩

Mitte/center

5
8

Spieler II bleibt bis Takt 213 unsichtbar (siehe Vorwort)
Player II remains invisible until measure 213 (see Preface)

(♩ = ca. MM 68 - 72)

1) *fff* *ff* *f* *mf* *mp*

1) mit hartem Schlegel oder Holzhammer anschlagen
strike with hard mallet or wooden hammer

Senza tempo, molto tranquillo

4

G.P.

Kurz/short

fff *f* *p*

Rand/edge

p

G.P.

G.P.

G.P.

G.P.

Löwengebrüll: Lautstärkeveränderungen beachten, auch wenn nicht immer zufriedenstellend realisierbar
Lion's roar: Observe changes in dynamics, even if they cannot always be satisfactorily performed

3) Dauer der Generalpause ad libitum kürzen
Shorten duration of G.P. ad libitum

Bass: * usw. } unterschiedliche Sprechhöhen beachten!
note pitch variations in spoken part!

8 mit besorgter, erstickter Stimme sprechen
speak with concerned, stifled voice

Bass: *mp* *port.* *p* *mp*

Horn: *senza vibrato*
+ = gestopft/stopped (muted)
pp *mp* *p* *pp*

Tuba: *mp* "sch" "sch" *f*

Tuba: *gliss.* = Klangfarbeveränderung (heller oder dunkler)
gliss. = change of timbre (brighter or darker)

Largo (♩ = 42 - 48)

Q I 1) Sollte die Saite des Löwenbrülls nicht lang genug sein, dann linke und rechte Hand beim Ziehen alternieren.
If the string of the lion's roar is not long enough, pull alternately with right and left hand. *p*

Q II 2) *mf* *approx. Pause* *approx. Dauer/approx. duration*

2) *p* *ca. 68-72*

3) port: langsam stopfen und Lippendruck vermindern
port: stop slowly and reduce lip pressure

12 *mf* *port.* *p* *schluchzend/sobbing*

Bass: ду-ше, du-sche, мне ночь не шлёт от-ра-ды
mne notsch ne schliot ot-ra-dy

Horn: *offen/open* *ppp* *p* *3) port.* *offen/open* *mp*

Tuba: *mf* *p*

Q I (p) Mitte/center *mp*

Q II *approx. Dauer/approx. duration...* *mf*

sempre simile *mp* *mf*

16

pp *Port. molto lento* *gesungen* *p* 3

и заб вень-я.
i sab wen-ja.

E. Horn *p* *mp*

Horn *senza vibrato* *pp* *p* *mp*

Tuba *ordinario Blasen*
play as usual *senza vibrato* *pp* *tonloses ausatmen*
exhale without pitch "sch" *gliss.* *ordinario* *p* *mp*

Bratsche *sul pont.* *non vibrato* *V* *mp* *mf*

Q 1 (p)


O 3 *p* *Rand/edge* *mp*

Q approx. Dauer *p*

Eisenkette/Metal chain *pppp, dolcissimo!*

1 2 3 *p*

3
4 ♩ = ♩

1)  = sehr schnelle Tonwiederholung
repeat note very rapidly

senza
tremolo

f

port.

20

Bass

mf tremolando¹⁾ *f*

Bce —————
Wsio —————

прош - ло - е я ВНОВЬ
prosch - lo - je ja wnow

E. Horn

p *mp* *mf* *p* *mp* poco vibrato

Horn

(mp) *mf* *pp* *mp* molto vibrato

Tuba

(mp) *mf* *pp* *mp* *p* *mp* molto vibrato poco vibrato

Bratsche

(mf) *f* *mf* *f* *p* *f* *poco vibr.*

(sul pont.)

Hi-hat

mp

Mitte/center Rand/edge

p *mf* *f*

(pppp)

24 *senza tremolo*

mf *senza trem.* *f* *p* *mp* *f* *senza trem.*

Bass

пе - ре - жи - ва - ю, о - динъ вѣти - ши но - чей:
 ре - ре - yi - wa - ju, o - din wti - schi no - tschey:

E. Horn

(mp) *poco f* *p* *mf* *f* *senza vibrato*

Horn

senza vibrato *p* *mp* *mf/poco f* *f* *Flz.*

Tuba

(mp) *poco f* *mf, dolce* *mf* *Flz.*

Bratsche

(f) *pos. nat., senza vibrato* *p* *mp* *mf* *f* *poco vibrato*

 = Becken fest andrücken (secco)
 press cymbals firmly (secco)

mf

I Eisenkette / Metal chain

mit Hand berühren/touch with hand *p* *f*

Rand/edge *mp* *poco f* *p* *f*

Mitte/center *mp* *poco f* *p* *f*

II

28

(f)/mf *senza tremolo* *p* *senza tremolo* *mf* *senza tremolo* *p*

Bass

и божь - я зна - мень - я у - гро - зу,
i boy - ja sna - men - ja u - gro - su,

E. Horn

poco vibrato *p* *mp* *mf* *mp*

Horn

poco vibrato *mp* *p* *mf*

Tuba

poco vibrato *mp* *p* *mf*

3
4

Bratsche

(f) *pp* *f*

(mf) *p*

I

mf *p* *f* *mf*

II

mp (!)

32

Bass

senza tremolo *mp* *p* *senza tremolo* *senza tremolo* *pp*

и бран-ной сла-вы пирь ве-се-луй,
i bran-noj sla-wy rig we sio luj,

E. Horn

senza vibrato *f* *mp* *p* *poco vibrato* *(p)* *pp*

Horn

senza vibrato *f* *mp* *p* *gestopft/stopped* *pp*

Tuba

f *mp* *p* *pp*

Bratsche

(f) *p* *mp* *p* *sul pont. poco vibrato* *p*

Rand/edge *3* *p* *f* *Mitte/center* *3* *p* *pp*

pp

37

Bass

ppp! *senza tremolo* *ad lib.*

мо-ю по-бе-ду надь вра-гомь,
mo-ju po-be-du nad wra-gom,

Horn

(+) *1) Zäsur ad lib. ceasura ad lib.* *1) +* *ad lib.* *ad lib.*

(pp) *ad lib.*

Rand/edge *pp* *ppp*

Amboss / Anvil *2 leichte Hämmer oder harte Schlegel* *2 light hammers or hard mallets* *oder / or* *ad lib.* *ad lib.*

(♩ = 72) *mp* *p*

1) In freiem Rezitativ auf dem jeweiligen Hauptton (□) sehr ruhig und mit grosser Empfindung vortragen
In free recitative on the given main tone (□), very calmly and expressively

Molto tranquillo

42 1) *flüsternd singen/sing in a whisper*

Bass *mf* и бран - ной славы го - рест - ный ко - нецъ, по - громъ,
 i bran - noj slawy go - rest - nyj ko - netz, po - grom,

Tuba 2) *Ossia: bis Takt 43 mit Dämpfer spielen*
Ossia: play with mute to measure 43

mit Finger 2) *with finger*

Senza misura, colla parte

Mitte Rand

2) Tuba und Schlagzeug I: nach dem Synchronereinsatz werden die Abschnitte (= □) unabhängig der Gesangpartie ausgeführt
Tuba and Percussion I: after entering simultaneously, the sections (= □) are played independently of the vocal part.

(pp) p pp mp

42a fast nur geflüstert!
almost whispered!

Bass *(mf)* и рану, и мой пленъ, и ги - бель всехъ моихъ полковъ, чест - но,
 i ranu, i moj plen, i gi - bel wsech moich polkow, tschest - no,

Horn gestopft/stopped

Tuba 4) 5) *ca. 48* *oder H/or B

Rand

5) 6)

4) 5) 6)

pp p pp p

Bass

(p) *ordinario* *mf* *senza tremolo* *p* *pp*

за са родину rodinu ГОЛОВЫ golowy СЛОЖИВ - sloiyw - ШИХЪ. schich.

2 3 4 5 6

Horn

1) *(pp)* *p* (3) (4) (4)

Bratsche

(pont.) *senza vibr.* *ppp* *p* *gliss.* *tasto*

I

II

(pp)

1) Horn: die Tonhöhenveränderungen, die beim sehr langsamen Öffnen und Schliessen des Schallstückes entstehen, sind erwünscht.
 French horn: allow the pitch changes caused by the very slow opening and closing of the bell joint.

43 Allegretto (♩ = 66-72)

E. Horn

dolcissimo *p*

2/4

Tuba

con sordino: ▽

(p) *p dolce* *mf* *p*

Bratsche

(tasto) *mf, dolcissimo e con vibrato* *p* *pont.*

48

E. Horn

Horn

Tuba

Bratsche

(p) *mf* *f* *p*

dolcissimo *p*

mf *mp* *mf* *p*

(p) *f* *p* *mf*

pos. nat.

53

Bass

E. Horn

Horn

Tuba

Bratsche

Q 1

Schwirrholz / Thunder stick

f, poco vibrato
cantabile
По - гиб-ло
Po - gib - lo

senza vibrato → molto vibrato *poco vibrato*
(p) *f* *ff/p* *ff* *mp!*

senza vibrato → molto vibrato *poco vibrato*
mp *mf* *f* *ff/p* *ff* *mp!*

senza vibrato → molto vibrato *poco vibrato*
mf *f* *ff/p* *ff* *mp!*

senza vibrato → molto vibrato *poco vibr.*
f *ff/p* *ff* *mp! ma in rilievo*

pos. nat.

pont.

(Löwengebrüll/Lion's roar)

approx. *pp* *f*

Allegretto subito (♩ = 72)

2) Vorschlagnote
auf die Zeit
appoggiatura
on the beat

69

E. Horn *port.* *p* *mf* *p* *mf* *p*

Horn 1) *p* *f* 2) *mf* *p*

Tuba *p* (p) *mf* *f* *p*

Bratsche *pont. V* *p* (p) *in rilievo* *mf* *pos. nat* *p* *mf* *p*

I (Große Trommel/Bass drum) *weich/soft* 2 *Rand/edge* *poco f* *p*

II *approx.* [7] *p approx.* [7] *p*

1) Horn: $\text{♩} = \frac{3}{4}$

poco acc..

73

Bass *poco f* *senza vibrato* *molto legato, lamentando* *vibrato ordinario*

Плень. *pos - тыд - ный* *плень*
Plen, *pos - tyd - nuj* *plen*

E. Horn *ff* *PP sub!* *mf*

Horn *ff* *PP sub!* *mf*

Tuba *ff* *PP sub!* *mf*

Bratsche *ff* *PP sub!* *mf*

I (Kette(n) / Chain(s)) *p* *mp*

II *Mitte/center* *Rand/edge* 3 *Mitte/center* 3 *mp* *mf*

Holzhammer/wooden hammers 2 *f*

77 (acc.) - - - - - subito rall. - - - - -

Bass *(f)*

E.Horn *(mf)* *f*

Horn *(mf)* *f*

Tuba *(mf)* *f* molto lunga

Bratsche *(mf)* *f*

p

mf *f* schütteln/shake *pp* *f*

Rand *mf* *f* Mitte Rand *mf* *f* molto lunga

(f) *ff* *fff*

82 ♩ = 50 - 56 (Andante)

E.Horn *cantabile* *poco vibrato* *senza vibrato*
p dolce *mp/p* *mp* *p* *pp* *p*

Horn *cantabile* *poco vibrato* *senza vibrato*
p. dolce *mp/p* *mp* *p* *pp* *p*

Tuba *cantabile* *poco vibrato* *senza vibrato*
p. dolce *mp/p* *mp* *p* *pp* *p*

Bratsche *tasto* *cantabile* *poco vibrato* *senza vibrato*
1) p. dolce *pp/p* *mp* *p* *pp/p* *2) pos. nat.*

p *pp* *approx.* *pp*

Rand *p* Mitte *pp* Rand *approx.*

1), 2) Vorschlagnote auf die Zeit :
 appoggiatura on the beat :

92 *p* wieder flüsternd singen
again sung in a whisper *mp* *p* *pp*

Bass
да мысль, что все ви - нять ме - ня!
da my - sl, tschto vse wi - nial me - nia!

E. Horn
, *senza vibrato*
pp *p*

Horn
, *senza vibrato*
pp *p*

Tuba
, *senza vibrato*
pp *p*

Bratsche
, *pos. nat.* *pp, senza vibrato* *pont.* *p*

mp *p* *pp* *p* klingen lassen/let ring

pp *p* *pp*

pp Rand *p* Mitte *mp*

f *ff*

p

Molto tranquillo (♩ = ca. 80)

Stimmhaft flüstern
in a voiced whisper

senza vibr. O, дай-те, дай-те мне свобо-ду, я мой
O, daj-te, daj-te mne swobo-du, ja moj

pp, mf, mp, f, poco port., mp, p, pp

port.

Senza misura, colla parte

Wood block

ein Triangelstab
one triangle beater

Rand mp

weich/soft

mittel hart
medium-hard

mit Handball vordämpfen
pre-dampen with the ball of the hand

Rand p

Mitte

vordämpfen
pre-dampen pp

approx.

mf

pochiss. più mosso

quasi cantabile

mp, mf, p, pp, mf

по-зорь су-ме-ю ис-ку-пить, спа-су я честь свою и сла-ву,
po-sor su-me-ju is-ku-pit spa-sú ja tschest swojú i sla-wu,

(Mitte)

Rand

pp

1)

usw.

1) Schlagzeug II: Die Einzelschläge erfolgen auf Holzteil 2 (wie auch 1 oder 3) aber stets in regelmäßigen Abständen.
Percussionist II: the strokes may fall on pieces 1 or 2 or 3, but always at regular intervals.

Bass

mp *p* *mf*

Я Русь от не - дру - га спа - су!
Ja Rus ot ne - dru - ga spa - su!

(Rand) Mitte Rand

pp *p* *mp*

sofort anschliessen!
attack follows immediately!

fff

mp

98

E. Horn *poco vibrato* *f* *p* *f* *p* *molto vibrato*

Horn *senza vibrato* *p* *mf* *p* leichte Klangfarbenveränderungen
slight changes of timbre

5
4 Allegretto (♩ = 88 - 92)

Tuba *con sordino* *cantabile* *mf* *p* *f*

Bratsche (pont.) *simile* *f* *p* *f*

1) Bratsche/Viola :
ossia sempre

2) Vorschlagsnoten auf die Zeit:
appoggiaturas on the beat: oder or

hart/hard *ff* *f* *mf*

hart/hard *ff* *f* *mf*

Rand Mitte Rand (Rand) Mitte

approx.

p

101

poco vib. *senza vib.*

E. Horn *f* *p* *f* *mf*

Horn *f* *mf* *pp*

Tuba *p* *f* *(f)* *f*

Bratsche *ff* *f* *f* *ff*

I *Mitte* *(Mitte)* *Rand* *Mitte*

II *approx.* *pp*

104

molto vibrato *poco vibr.*

E. Horn *fff* *f* *p*

Horn *poco vibr.* *offen/open* *p*

Tuba *senza sordino* *f* *p*

Bratsche *tasto* *f* *p*

I *Rand* *mf*

II *approx.* *p*

107 *molto vibrato* *poco vibrato* *senza vibrato*

E.Horn *ff* *f* *p* *f*

Horn *molto vibrato* *senza vibrato* *molto vibrato*
ff *p* *f* *ff*

Tuba *ff* *f* *ff* *p* *ff*

Bratsche *ff* *p* *ff*

I *ff* (Rand) *f* Mitte *mf*

II *p* *f* *approx.* *ff* *p*

(Tuba: rall.) Andante (♩ = 54-58)

110 *mp, molto tranquillo e grave*

Bass *cantabile* У - же - ли день за днемъ вла-чить въпле -
U - ye - li den za dnióm wla-ischit wple -

E.Horn *ff* *poco vibrato* *in rilievo* *p*

Horn *p* *lento (♩ = ca. 54)* *rall.* *cantabile* *poco in rilievo* *poco vibrato* *cantabile* *mp*

Tuba *(ff)* *mf* *p* *pp* *poco vibrato* *mp* *p*

Bratsche *(ff)* *pos. nat.* *p, senza vibrato* *2) ossia: fest greifen/grasp firmly*

I *ff* *weich/soft* *Mitte* *p* *weich/soft* *(Mitte)* *p*

II *ff* *p*

1) Bratsche/Viola
bis Takt 119/until bar 119

ossia sempre:  etc.

ad libitum: 8' alta

113

mf *p* *mp* *pp* *p* *mp*

Bass

- ну, ————— без-плодно, ————— и знать, ————— и знать,
 - nú, ————— bes-plodno, ————— i snat, ————— i snat,

poco a poco vibrato ordinario (cantabile)

E.Horn

(*p*) *mp* *p* *mp* *p* *mp* *p* *mf*

(+, sempre coperto)

Horn

(*mp*) *pp* *p* *mp/mf*

poco a poco vibrato ordinario (cantabile)

Tuba

(*p*) *mp* *pp/p* *mp* *p*

pont *pos. nat.*

Bratsche

(*p*) *mp* *p* *mp* *mf*

(*p*)*p*

(Mitte)

p

Rand

p *mp*

Holzgewicht / heavy wood

mit schwerem Holzgewicht oder grossen Holzhammer auf ein Teppichstück anschlagen¹⁾
 strike with heavy piece of wood or large wooden hammer on a piece of carpet¹⁾

auf ein Teppichstück:
 on a piece of carpet:

p *mp*

sehr dumpfen Geräusch/very muffled noise

1) Ossia: besonders tiefe Grosse Trommel verwenden (eventuell: auf dem Holzdeckel anschlagen)
 Ossia: use especially deep bass drum (possibly striking on wooden cover).

stringendo poco a poco

116 *(mp)* *mf* *poco f* *p* *mf* *p/mp*

Bass

и зная, и зная, что враг что враг что враг
i snat, i snat, tschto wrag tschto wrag tschto wrag

E.Horn

p *mf/p* *mf* *p* *f*

Horn

(mf) *mp* *mf* *p/mp* *mf*

Tuba

mf *p* *mf* *p/mp*

Bratsche

p/mp *f* *mp* *mp*

Q

p *mf*

I

mp *Rand* *p* *Mitte* *mp*

O

Mitte *p* *Rand* *mp*

II

mf

119 . (string). ♩ = 76

Bass

f *p/ mp* *ff* *f*

тер - за - еть тер - за - еть тер - за - еть
ter - sa - jet ter - sa - jet ter - sa - jet

E. Horn

(f) *p* *f/ mp* *f* *mf*

Horn

offen/open

f/ mp *f* *mf*

Tuba

f *mp* *f* *mf*

Bratsche

f *p* *f* *ff/ mf*

Q

f

I

Rand *mf* (Rand) *f*

O

Mitte *mf*

Eiseneimer
Metal bucket

schwere Steine einzeln im Eiseneimer fallen lassen
drop heavy stones singly into the metal bucket

f *(f)* *f* *ff*

stringendo ♩=104 (string.)

122 *ff* *f* *ff* *f*

Bass

тер - за - ерь и знать, тер -
ter - sa - jet i spat, ter -

E. Horn

p *f* *ff* *mf* *ff*

Horn

p *f* *ff* *mf* *ff* *f*

Sturze hoch
raise the bell

Flutterzunge
flutter-tongue

Tuba

ff *mf* *f* *ff* *mf* *ff*

Bratsche

ff *f* *ff* *mf* *f*

(Rand)

f *ff*

(Mitte) Rand Mitte

f *mf*

sempre simile

ff

II

ff

ff

1) Bratsche/Viola

ossia: weiterhin in Quarten
ossia: continue in fourths



(string) ♩ = 116

125 (*f*) *ff*

Bass

- за - етъ и знатъ, тер - за -
- sa - jet i snat, ter - sa -

E. Horn

(*ff*) *f* *ff*

Horn

--- (Flz.) ---

ff *f* *ff*

Tuba

(*ff*) *f* *ff*

Flatterzunge

Bratsche

(*f*) *ff* *f* *ff*

Coon

pont.

→ Rand

Mitte

I

II

(*ff*) (*ff*)

1) Ausserordentlich erregt, mit rauher Stimme, stets glissandieren
 Extremely agitated, with rough voice and always glissando.

127

Bass

(ff) *gliss.* *fff* *falseto* *gliss.* *(fff)* *gliss.* *schreien! /scream!*

- еть _____ Русь? *feroce! 1)* врагъ, _____ что лютой _____ барсь! _____
 - jet _____ Rus? wrag, _____ tscho ljutyj _____ bars! _____

zwischen Fermaten Zeit lassen!
take time between fermatas

E. Horn

tr. *port.*

(ff) *fff* *fff* *fff*

Horn

(Flz.) *gliss.*

(ff) *fff* *fff* *fff*

Tuba

(Flz.) *gliss.*

(ff) *fff* *fff* *fff* *attacca!*

Bratsche

(ff) *gliss.*

ossia:
senza tremolo *fff*

4 *colla parte*

① ② ③ ④

Q

fff

I

fff

O

fff

II

(ff) *fff*

③

fff

Allegro (♩=102-106)

129 *feroce!* *molto vib.*

E.Horn *ff* *f/ff* *f* *ff* *f/ff* *f/ff*

Horn *feroce!* *ff* *f/ff* *(ff)* *f/ff* *f/ff*

Tuba *feroce!* *ff* *f/ff* *f* *ff* *f/ff* *f/ff*

Bratsche *pos. nat.* *ff* *feroce!* *f/ff* *f* *ff* *f* *ff* *pont.* *f/ff*

1) Häufig zwischen Rand und Mitte wechseln (immer mit Schnarrsaiten)
Change frequently between edge and center (always with snares)

Kl. Trommel I *feroce!* *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff* *simile*

II *fff*

134 *molto vib.* *molto vibrato*

E.Horn *(ff)* *f* *ff* *f* *ff* *ff*

Horn *(ff)* *f* *f* *ff* *ff*

Tuba *ff* *f* *ff* *f* *ff* *ff*

Bratsche *pos. nat.* *(ff)* *f* *ff* *f* *ff* *ff* *molto vibrato*

I *f* *ff* *f* *ff* *ff*

II *approx.* *mf*

2) übertrieben pathetisch stets glissandieren, das klassische japanische Theater karikierend
overly emotional always in glissando, caricaturing classical Japanese theater

139

Bass

2) *gliss* *fff* *fff*

Сто - неть
 Sto - net

E. Horn

2) *fff* *f* *mf* *ff*

Horn

1) *fff* *f* *mf* *ff*

1) Bis Takt 161: Sänger nicht übertönen
Until bar 161: avoid drowning the singer

Tuba

1) *fff* *f* *mf* *ff*

Bratsche

1) *fff* *f* *mf* *ff* *pont.*

I

fff *fff* *f* *ff*

mit Trommelstock flach anschlagen
stroke with flat drumstick *fff*

simile: schwere Steine fallen lassen
drop heavy stones *f*

II

Ossia: japanische Claves (hyōshigi) verwenden/Ossia: use Japanese claves (hyōshigi)

Claves

f

Litolff/Peters

149 (*übertrieben pathetisch / overly emotional*)

Bass
MO- гу- ЧИХЪ, и ВЪТОМЪ ВИ-
mo- gu- tschich, i w'tom wi-

E. Horn
molto vibrato (*molto vibrato*)
fff *f* *ff* *fff* *f*

Horn
-- (Flz.) -- Flz. -- Flz. --
fff *f* *ff* *fff* *f*

Tuba
-- (Flz.) -- Flz. -- Flz. --
fff *f* *ff* *fff* *f*

Bratsche
fff *f* *ff* *fff* *f*

I
Mitte
fff

O
(Mitte)
f *fff* *fff* *fff*

II
fff

X
(fff) *fff*

155 *stets: übertreiben! / always exaggerate*

(fff) *gliss.* *gliss.* *gliss.* *fff*

Bass

НЙГЪ — О — на — ме — ня! — ха
nit *o - na* *me - nja!* *ha*

E. Horn

fff *f* *fff* *ff < fff* *ossia: 8' alta*

Horn

fff *f* *ff* *fff* *fff*

Tuba

f *ff* *fff* *f* *fff*

Bratsche

pos. nat. *f* *ff* *fff* *ff* *fff* *pos. nat.* *b.b. b.*

f *fff*

Rand *fff* *nicht dämpfen! / let ring*

Rand *fff*

(fff)

(fff)

Anzahl und Verlauf der Lachimpulse sind approx.
Number and succession of laughed notes are approximate.

lachen wie vorher,
jedoch regelmässig
laugher as before,
but regular

160 *(ffff)* *(ca)*

Bass

xa xa %
ha ha %

verzweifelter, entstelltes Lachen
desperate, contorted laughter

sobald die Instrumente einsetzen: aufhören!
stop as soon as the instruments enter!

(ffff) staccatissimo

xa xa %
ha ha %

E. Horn

1) Rohrblatt (ohne gebogenes S-Rohr) direkt in das Kopfstück einsetzen
put reed directly in head joint, i.e. without bent crook

2) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

3) gliss.: pressen!
Rohrblatt in den Mund schieben
push reed deeper into the mouth

4) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

5) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

2) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

3) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

Horn

1) Oboenrohrblatt in das Mundstück einsetzen und in das Instrument blasen
put oboe reed into the mouthpiece and blow in the instrument

2) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

3) gliss.: pressen!
Rohrblatt in den Mund schieben
push reed deeper into the mouth

4) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

5) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

2) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

3) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

Tuba

1) Fagottrohrblatt in das Mundstück einsetzen und in das Instrument blasen
Put bassoon reed into the mouthpiece and blow in the instrument

2) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

3) gliss.: pressen!
Rohrblatt in den Mund schieben
push reed deeper into the mouth

4) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

5) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

2) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

3) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

Bratsche

1) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

2) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

3) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

4) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

5) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

2) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

3) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

Vibraslap

1) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

2) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

3) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

4) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

5) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

2) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

3) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

II

1) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

2) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

3) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

4) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

5) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

2) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

3) *quasi* Flatterzunge almost flutter-tong.

5 colla parte, molto agitato

3) Tutti: ad libitum 3 x wiederholen

2) 4) *pizz.* *quasi* gliss. *molto lunga* *arco, tasto!*

3) *quasi* gliss. *molto lunga* *arco, tasto!*

4) auf Saiten I und II in extrem hoher Lage unbestimmte Töne zupfen
pluck indefinite notes in extremely high register on 1st and 2nd strings

5) einsetzen, bevor die anderen Spieler aufhören.
enter before others have stopped.

2) Tutti: Lachen nachahmen! Tempo des Sängers genau übernehmen.
Tutti: The players imitate the singer's laughter in the same tempo

flüsternd singen, wie in Trancezustand, als Schwur und Gebet
sing in a whisper, as though praying or making a vow in a trance

161 *dolcissimo, ma p*

Bass *un poco rubato*

O, дай - те, дай - те мнѣ сво - бо - ду, я свой по - зорь су - мѣ - ю ис - ку -
O, daj - te daj - te, mne swo - bo - du, ja svoj po - sor su - me - ju is - ku -

3/4 Grave (♩ = 44-48)

Bratsche *(pp)* *(PP) pont* *(senza vibrato)* *tasto* *poco vibrato* *p* *pp*

165 *(p)* *gliss.* *p* *mp* *gliss.* *p* *gliss.*

Bass *fast ordinario singen*
sing almost as usual

пить, я Русь от не дру - га спа - су! Ни - сна, ни от - ды -
pit, ja Rus' ot ne dru - ga spa - su! Ni - sna, ni ot - dy -

Horn *vibrato ordinario*
ordinario blasen/play as usual *pp*

1) *m* gleichzeitig mit dem Blasen singen
sing while blowing

2) Tonhöhe des Gesangstones stets geringfügig verändern
constant slight change of pitch of sung tone

Tuba *Ordinario blasen*
play as usual *senza vibrato* *pp* *p*

Bratsche *pont.* *pp* *p* *tasto* *p* *pp*

senza vibrato

Q *pp*

I Nietenbecken / Sizzle cymbal *Mitte*
p nicht dämpfen! / let ring

II Tiefe Glocke / Deep bell *p*

III *mittelhart*
medium-hard *p* *ad lib.*

ordinario, aber immer *dolcissimo*
as usual, but always *dolcissimo*

169 *pp* *gliss.* *p* *mp* *gliss.* *p*

Bass
ха ————— из - му - чен - ной ду - шѣ, ————— ду - шѣ из - му - чен - ной;
iz - mu - tschennoj du - sche, du - sche iz - mu - tschennoj;

Horn
p *pp* *p* *pp* *p*

Tuba
p *p*

Bratsche
pont. *p* *tasto*
poco vibrato mp *p*

Q I
(*pp*) *p*

Singende Säge / Musical saw
mit Kontrabassbogen streichen
play with double-bass bow
f, legato

II
mp
mp
ad lib.

[ad lib: poco più mosso - - - tempo come prima]

173 (*p*) *mp*

Bass
мне ————— ночь ————— не шлеть ————— на - деж - ды
mne notsch ne schliot na - dey - dy

Horn
(*p*) *pp*

Tuba
(*p*) *pp* *ohne Gesang/without singing*
mp, poco vibrato

Bratsche
(*p*) *pp* *gliss.* (*b*)

Q
Rand *mp*

I
Rand Mitte
p

II
ff Ossia: geringfügige, langsame glissandi/Ossia: slowly and slightly glissandi

177 *(mp)*

Bass

на спа - се - нье — на - деж - ды — на (а) спа - сень - е; —
 na spa - sen - je na - dey - dy na (a) spa - sen - je;

Horn *poco vibrato*

mp *p* *mf*

Tuba

(mp) *p* *mf* *ad libitum*

I

Rand *(p)* Mitte *mp* Rand *p*

II

mf *ad lib.* *p*

181 *falsetto!*

Bass

лишь — прош - ло - е — я вновь —
 lisch - prosch - lo - je ja wnow

E. Horn *senza vibrato* *poco vibrato*

p *mp* *p* *mf* *p*

Horn

(mf) *p*

Tuba

(mf) *p*

Bratsche *senza vibrato pos.nat.* *poco pont.*

p, dolcissimo *mp/p* *p* *mp*

I

Rand *p*

II

mf

simile: geringfügige Tonhöhenveränderungen
simile: slight pitch changes

185

Bass

mf *quasi ordinario* *mp* *ordinario* *p* *falsetto!* *pp* *gliss.*

пе - пе - жи - ва - ю, о - динь вѣтиши но - чей,
 pe - re - yi - wa - ju, o - din wti - schi no - tschej,

E. Horn

vibrato ordinario

Horn

vibrato ordinario

Bratsche

(mp) *pos. nat.* *senza vib.* *pp* *pont.* *III* *IV* *p* *mp*

I

approx. *pp!* *p*

II

(f) *f* *ad lib.* *mp* *mf* *ad lib.* *p*

Bass: Ossia

- да мнѣ!
 - da mne!

190

Bass

ppp *gliss.* *(s)* *pp* *p* *pp*

и нетъ ис - хо - да мнѣ!
 i net is - cho - da mne!

E. Horn

senza vibrato *p*

Horn

poco vibrato *(b)* *ppp*

Tuba

p *pp*

Bratsche

tasto *(s)* *III* *IV* *III* *I* *mp* *pont.* *V* *subito pp* *pos. nat.* *p*

I

Mitte *p*

II

Mitte *ppp*

simile: geringfügige Tonhöhenveränderungen
 simile: slight pitch changes

195

Klangfarbe des Horns nachahmen
imitate French horn timbre

ordinario *p* *senza vibrato*

Bass

Oхъ, тяж-ко, тяж-ко мне! тяж-
Och., tjay-ko, tjay-ko mne! tjay-

Horn

p *senza vibrato* *(p)*

Tuba

singen/sing hoch/high *p*

Bratsche

tasto *pizz.* *mp* **2** **4**

(p) IV I

pp *p* *approx.* *f*

Rand

201 *(p)* poco rit. *mp*

Bass

ко со-знанъ - е без-силъ - я мо-е -
ko so - snan' - je bes - sil - ja to - je -

Horn

(p)

Tuba

(m) *(b)* *(p)* Mitteilag/middle register

Bratsche

arco *pos. nat.* *mp* *pont.*

(p) *mp* *p* *mf*

222

..(poco rit.). a tempo

37

207 *(mp)* *>>*

Bass

ro!
go!

port.

Bis Takt 214: nicht dirigieren!
To measure 214: don't conduct!

2) Keine ♩ -tel sondern lediglich alternierende Anschläge für linke und rechte Hand
Das Schrittempo von Spieler II bleibt immer gleich so lange er unsichtbar ist.
Not 8ths but alternating right- and left-hand attacks. Walking tempo of player II always remains the same as long as he is invisible.

Kokosnuß - Schalen
Coconut - shells

Schritte von Spieler II synchronisieren
Synchronize the steps of player II

auf eine harte Unterlage oder gegeneinander schlagen
strike on hard surface or against one another

1) *p*

2) *p*

3) *p*

gehen/walk

Spieler II erscheint
Player II appears

mp

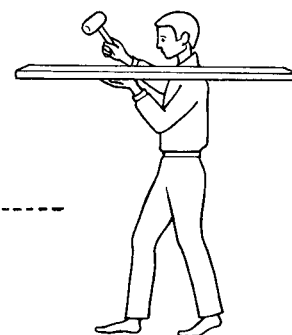
I Mitte *mp*

II Semanterion

1) Kleinen Holzhammer (Filz-
seite) oder mittelharten
Schlegel verwenden.
Small wooden hammer (felt
side) or medium-hard
mallet

Schlagzeuger II / Percussionist II

- 3) Sich langsam zur Bühne – zum Dirigenten hin – begeben. Der Ausführende geht möglichst leise (in Socken!), seine Schritte werden von 1. Schlagzeuger mit Kokosnuss-Schalen synchronisiert. Das Semanterion wird auf der linken Schulter getragen, der Holzhammer in der rechten Hand. Bis Ende des Stückes: Auswendig spielen!
Move very slowly toward the conductor on the stage. The performer walks as quietly as he can (in socks); his steps are synchronized by Player I with coconut shells. Carry the semanterion on the left shoulder, the wooden hammer in the right hand and play from memory up to the end.



Beim Takt 218 steht der Spieler in der Nähe des Dirigenten:
At bar 218 the musician stays near by the conductor:

Schlagz. II
Player II

o
Dirigent
Conductor

213

Tuba

poco vibrato

mp

p

I

mf

Rand

p

simile

II

Stop!

mf

weitergehen
continue walking

mp

Stop!

219

E. Horn

molto vibr.

ff

poco vibr.

p

Horn

poco vibr.

pp

molto vibrato

ff

pp

Tuba

poco vibr.

pp

molto vibr.

fff

pp

Bratsche

pont.

ff

pp

I

Mitte

p

II

Rand

f

mp

p

Piano di Montagliari, 2. September 1982